

メデジンの秋

Autumn in Medellin

Otoño en Medellín

夏石番矢

Ban'ya NATSUIISHI

英訳 夏石番矢 エリック・セランド  
Eric SELLAND

English translations by Ban'ya NATSUIISHI &

スペイン語訳 エミリオ・マシア  
Emilio MASIÁ

Traducción Castellana de

月光より雲よりはかない大地へ降りる

Flying down to the ground  
more fleeting than moonlight  
more fleeting than clouds

Descienden a tierra  
más ligeros que rayos de luna  
más fugaces que las nubes

ロサンゼルスはふて寝しているわが足の下

Los Angeles  
sleeps lazily  
beneath my feet

Los Ángeles  
dormita lánguida  
A mis pies

恐竜の夢を詰め込む黄色いバッグ

Yellow bag  
filled with dreams

of dinosaurs

Bolso amarillo  
colmado de sueños  
de dinosaurios

パンパス・グラスは芒じゃないぞ時差ボケ男

Pampas grass is  
not *susuki*!  
says the jetlagged man

Juncos de la pampa  
no son *susuki*  
hombre con jet lag

熱い蛸眠りをもたらせパナマの異人に  
Hot octopus—  
grant sleep to  
the stranger in Panama

Pulpo caliente  
deja sestear  
a este extraño en Panamá

屋根無き家は時計無き空港から見えるか

Is the house with no roof  
visible from the airport  
with no clock?

Sin saber la hora  
diviso desde el aeropuerto  
la casa sin tejado

大雷雨メデジンの和尚と再会

Giant thunderstorm:  
meeting again

the monk of Medellin

En plena tormenta  
encuentro de nuevo  
al bonzo de Medellín

路上で眠れば脳に実るよ黒葡萄

Sleeping on the road,  
black grapes  
ripen in my brain

Sueño en la cuneta  
uvas negras  
maduran en la cabeza

もろごえ  
諸声の道花のてのひらは川へ

Road of various voices  
flowering palm of the hand  
towards a river

Encrucijada de voces diversas  
florece en la palma de la mano  
en la corriente

その性器イエスの傷よりずっと深い

These genitals  
much deeper than  
the wound of Jesus

Fuerza engendradora  
más honda que el costado  
de Jesús herido

メデジンタ暮ダンテ嬢からラブレター

Evening in Medellin  
a love letter  
from a lady Dante

Atardece en Medellín  
llega una carta de amor  
de la señora Dante

俳人 I 似の男の詭弁メデジンの午後

Sophistry of a man  
who resembles the haiku poet, Mr. I.  
afternoon in Medellin

Sofismos urdidos  
por falso poeta  
en tardes de Medellín

麻薬の都市で眼帯男がキスされる

In the city of drugs  
a man with a patch over his eye  
being kissed

En la ciudad de la droga  
se están besando  
con ojos vendados

金の棒まひるの蜻蛉の池掻き回す

Golden pole  
beating a pond full of dragonflies  
at noon

Bastoncillos dorados  
libélulas a mediodía  
merodean por el estanque

躑躅咲くメデジン九月ふるさと喪失

Azaleas in bloom  
in Medellin in September  
I have lost my homeland

Florece la azalea  
septiembre en Medellín  
tierra natal perdida

蜻蛉ののちに燕の乱舞メデジンの宴

The swallow's wild dance  
follows that of the dragonfly  
a banquet in Medellin

Danza salvaje de golondrinas  
sucede al baile de las mariposas  
en la noche de Medellín

詩を歌い断崖よりもあかはだか

Singing a poem  
more bare than  
a cliff

Más desnudo  
que el arrecife  
cantando un poema

げんだいあーと  
Arte Moderno知らない男ら車で飛ぶ

Those men who know nothing  
of "Arte Moderno"  
are flying by car

Hombres que vuelan en coche  
que desconocen  
"el arte moderno"

メデジン川あらゆるてのひらから遠い

The Medellin River  
distant from  
the palms of many hands

Río de Medellín  
distante de  
cada palma

メデジンの夜の心臓鳥たちの寝床

The night heart  
of Medellin:  
a bed for birds

Late el corazón  
en la noche de Medellín  
cuna de aves

影は人肌 家具屋が並ぶメデジン下町

Shadows warm to body temperature—  
downtown Medellin  
lined with furniture shops

Sombra en la temperatura del cuerpo  
Tiendas de muebles se alinean  
Barrio de Medellín

メデジンのふとした隙間に雨・霧・雷

Medellin's sudden gaps  
in which enters rain,  
fog and thunder

Lluvia, niebla y ranas  
A intervalos  
En Medellín

別れは祭九月の朧月のメデジン

Our parting is a festival day  
the hazy moon  
above Medellin in September

Fiesta de despedida  
luna neblinosa  
sobre Medellín en septiembre

過ぎ去るものは黄金の鳥露の原

A passing shadow  
is a golden bird  
over a field of dew

Sombra efímera y fugaz  
ave dorada  
en el campo de rocío

満月と針待つ日本へ帰る

Returning to Japan  
where a full moon  
and needles await me

De regreso a Japón  
me esperan  
Luna llena y agujas

Credit: *Ginyu* No. 61, Ginyu Press, Japan, January 2014.